

# Artists from Russia

Evgenii  
ABLIN

Igor  
PCHELNIKOV

PAINTING

SCULPTURE

Nicolai  
SILIS  
Vladimir  
LEMPORT

Joint-stock company «Ligato»  
Art-Gallery «Inna»

## ИГОРЬ ПЧЕЛЬНИКОВ IGOR PCHELNIKOV

Больше всего меня привлекает в живописи борьба форм — органических и геометрических.

Органические формы идут от жизни, геометрические — от стремления жизнь упорядочить, организовать. Победа любой из этих тенденций ведет к стилизации, чего стараюсь избежать.

В последнее время большое количество работ посвящено библейской тематике.

Для меня это скорее не религиозная тема, а личная, позволяющая выразить ощущение человека в современном трагическом мире.

*The thing which attracts me the most in painting is a struggle of forms — organic and geometric ones.*

*The organic forms come of life, the geometric ones come from striving to regulate and organize life. Victory of any of these trends leads to stylization that I try to avoid.*

*Lately a great number of works were devoted to the biblical topics. For me it is rather not a religious theme, but personal which makes it possible to express feelings of a human being in today's tragic world.*

## ЕВГЕНИЙ АБЛИН EVGENI ABLIN

Реализм как река в которую втекает много ручейков. Он впитывает в себя все разнообразие поисков в области формы. Я имею ввиду такие замечательные достижения творческой мысли, как импрессионизм, сюрреализм, абстракционизм и многие другие. Это делает реализм многогранным и бесконечным.

*Realism is like a river into which many currents flow. It takes in itself all variety of search in the field of form. I mean such outstanding achievements of creative thought as impressionism, surrealism, abstractionism and many others. It makes realism versatile and eternal.*

## ВЛАДИМИР ЛЕМПОРТ VLADIMIR LEMPORT

Кредо. Что такое кредо? Это то, во что я верую. Всю жизнь я верил в то, что подхалимаж мне противопозитивен, что подстроиться к воспевающим вождей, даже если бы хотел мне не удастся, а стало быть и жизнь мне предстоит трудная. Так и случилось.

Детство. Не счастливое и радостное. В памяти обыски и аресты, заключения родителей и, стало быть, мои.

Юность познакомила с окопами Сталинграда. Но и наполнила радостью на всю жизнь: жив остался! А после окопов все хорошо.

В послевоенном 1945 году мы, поступившие в бывшее Строгановское училище, не понимали вполне, как нам повезло.

Наши преподаватели Георгий Иванович и Саул Львович изрекали драгоценные сентенции, которые запали в душу учеников на всю жизнь и, в частности, в мою память.

«Что такое скульптура? Это вхождение объекта в объем». И верно, чем ясней это вхождение, тем объемнее скульптура.

«Лепите скульптуру так, как если бы она заполняла всю вашу голову». Это трудно себе представить, но в голове у нас целый мир бесконечный, неповторимый, только бы научиться его ощущать, видеть и слышать.

Что сказать о моих скульптурах? Да ничего. Вот если удастся что-нибудь разглядеть в этих фотографиях.

*Credo. What is credo? This is what I believe in. I have believed all my life, that toadyism is contra-indicated to me, that I'll never succeed in joining the chorus of those who glorify leaders, even if I want it very much, and therefore my life is going to be hard. And it happened so.*

*Childhood. It was neither happy nor gay. There were search and arrests printed in my memory, mishaps of my parents and consequently mine. Youth acquainted me with trenches of Stalingrad, but filled me also with joy for the rest of my life: I have survived. And after the trenches anything looks fine.*

In the post-war year of 1945 we who entered the former Stroganov school were not able fully realize, how lucky we were.

Georgii Ivanovich and Saul Ljvovich, our teachers uttered the valuable maxima which have been imprinted in pupils' minds for all their lives and in mine too.

„What is a sculpture? It is entry of a subject into a volume“ And it is true, the creater is this entry, the more volumetric the sculpture is.

„Model a sculpture in such a way, as if it filled all your head“

It is difficult to realize, but there is a whole world in our head, the world which is endless and unique, and the problem is how to learn to sense, see and hear it.

What to say about my sculptures? Well, nothing. If you manage to make something out of these photos.

## НИКОЛАЙ СИЛИС NIKOLAI SILIS

Для меня в скульптуре главное — форма. Только она создает имидж художника. Фактура, материал, размер — только атрибуты. Смысловая и сюжетная нагрузка угнетает форму. Впрочем не исключаю чисто головного решения формы.

Я никогда не называю свои скульптуры. Если и делаю это, то только вынужденно, отдавая дань традиции. Иногда из необходимости как-то обозначить произведение. Представляю это право зрителю, ибо он является некоторым образом соавтором и ему так же нужна свобода ассоциаций.

*The main thing for me in sculpture is a form. Form alone can create an artist's image. Texture, material, dimentions — all these are just attributes. Sementic and topical loading oppresses the form. However I do not exclude a pure head solution of form.*

*I never name my sculptures, unless I have to, paying a tribute of tradition. Sometimes I do it when it is necessary somehow to define my work. I qualify a viewer to do this, for he is in some way a co-author, and he also needs some freedom of associations of ideas.*



Родился в Москве в 1928 г. Окончил факультет монументальной живописи в 1956 г. в Ленинграде. В том же году вступил в Союз художников. Все последующие годы участвовал в союзных и зарубежных выставках. Основным видом моей деятельности была работа в общественных зданиях с крупнейшими архитекторами страны.

Среди главных работ:

1972—1978 мозаика и рельефы на фасаде и интерьере Ташкентского телецентра (Узбекистан). 1500 м<sup>2</sup>.

1980 мозаика из смальты в атриуме Центра международной торговли в Москве по проекту американских архитекторов. 200 м<sup>2</sup>.

1980 пластика и смальтовое покрытие вышки в Олимпийском бассейне в Москве.

Was born in Moscow in 1928.

In 1956 finished the department of monumental painting in Leningrad. Same year joined the Union of Painters. From that time on have participated in exhibitions at home and abroad.

I mainly worked with our outstanding architects in public buildings.

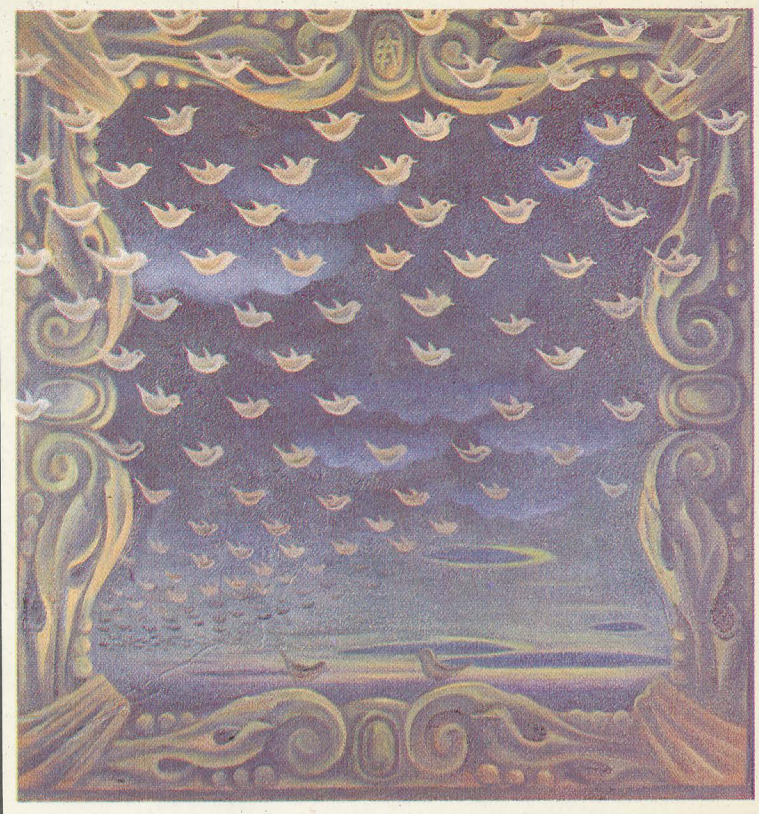
Among my main works:

1972—1978 — mosaics and reliefs on the facade and in the interior of the T.V. Centre in Tashkent (Uzbekistan). 1500 m<sup>2</sup>.

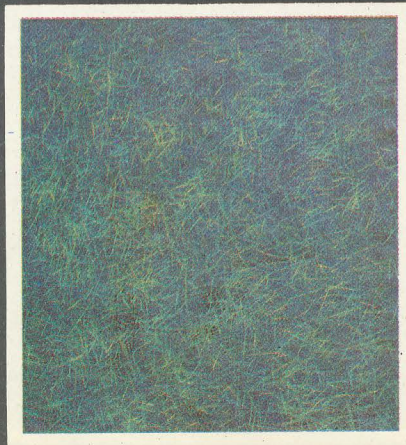
1980 — mosaics of smalta in the atrium of the International Trade Centre in Moscow (on the design of American architects). 200 m<sup>2</sup>.

1980 — plastic and smalta covering of the tower in the Olympic Swimming-bath in Moscow.

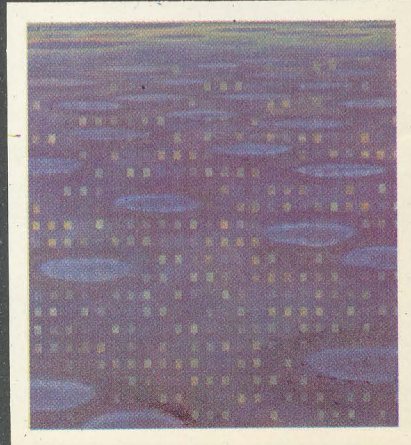
Evgeni ABLIN



ПТИЦЫ. 119 × 123. ОРГАЛИТ, МАСЛО, 1992  
BIRDS. 119 × 123. ORGALIT, OIL, 1992



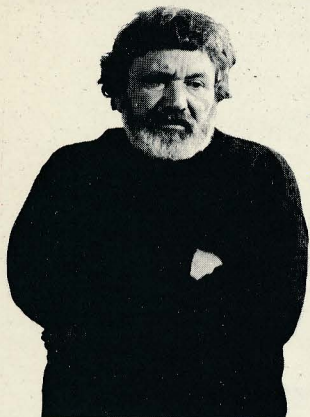
ТРАВА. 119 × 123. ХОЛСТ, МАСЛО, 1991  
GRASS. 119 × 123. OIL ON CANVAS, 1991



ГОРОД. 133 × 123. ОРГАЛИТ, МАСЛО, 1991  
CITY. 133 × 123. ORGALIT, OIL, 1991



1951



# IGOR PCHEL'NIKOV

1931 г. родился в Москве

1956 г. окончил факультет монументальной живописи Ленинградского Высшего Художественно-промышленного училища имени В. И. Мухомой.

1957 г. начал участвовать в выставках.

1962 г. вступил в Союз Художников СССР.

С 1959 г. по настоящее время выполнил много росписей и цветных рельефов во дворцах культуры Орла, Свердловска, Темиртау, в ресторане гостиницы Москва, в фойе драматического театра в Гродно, в интерьере Советского посольства в Париже.

Живописные работы находятся в Русском музее, Пермской картинной галерее и в частных коллекциях.

1931 was born in Moscow.

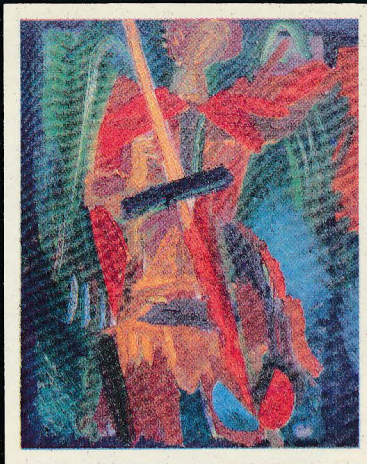
1956 finished the department of monumental painting of the Leningrad Higher Art - and Industry School named after I. V. Mukhina.

1957 began to take part in exhibitions.

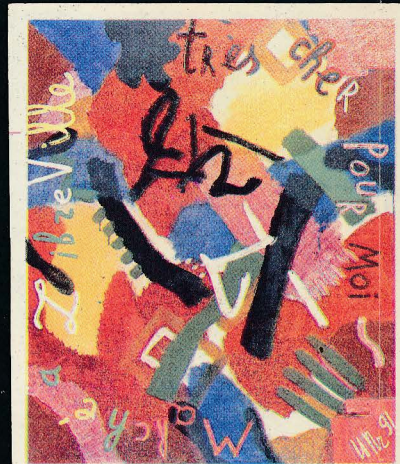
1962 joined the Union of Painters of the USSR.

From 1959 on have made many paintings and coloured reliefs in the Palaces of Culture in Orjol, Sverdlovsk, Temirtau, in the restaurant of the hotel „Moskva“, in the foyer of the Drama Theatre in Grodno, in the interior of the Soviet Embassy in Paris.

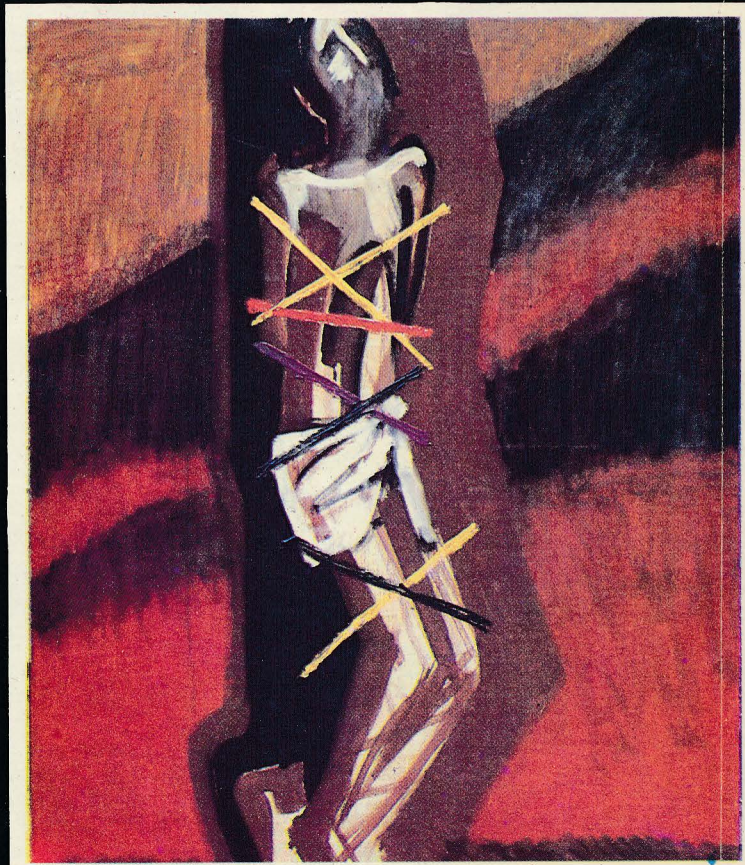
Paintings are in the Russian Museum, The Picture Gallery in Perm and private collections.



АРХАНГЕЛ. 92 × 74. ХОЛСТ. МАСЛО, 1992  
ARCHANGEL. 92 × 74. OIL ON CANVAS, 1992



РЫНОК В ЛИБЕРВИЛЕ. 120 × 100. ХОЛСТ. МАСЛО, 1992  
MARKET IN LIBERVILLE. 120 × 100. OIL ON CANVAS, 1992



БИЧЕВАНИЕ. 120 × 100. ХОЛСТ. МАСЛО, 1992  
FLAGELLATION. 120 × 100. OIL ON CANVAS, 1992

Игорь ПЧЕЛЬНИКОВ



СЕБАСТЬЯН. 30 x 40. ХОЛСТ. МАСЛО. 1992  
SEBASTIAN. 30 x 40. OIL ON CANVAS. 1992



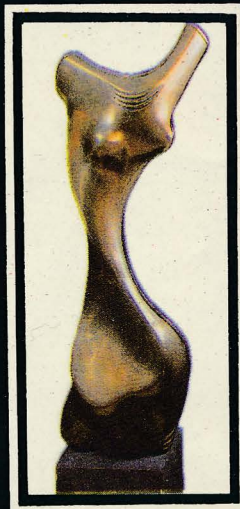
Родился в Москве в 1928 году.  
 Рос и воспитывался в Ленинграде. Там же  
 в 1941 году встретил войну. Выжил.  
 В 1945 г. поступил в бывшее строгановское  
 бывшее художественно-промышленное учи-  
 лище на монументальную скульптуру.  
 8 лет я тщетно пытался понять, что от  
 меня хотели преподаватели.  
 Затем варился и дозревал в творческом  
 коллективе Лемпорт—Сидур—Силис.  
 15 лет занимался монументальной дея-  
 тельностью вместе с ними.  
 В жанре этом, однако, не преуспел.  
 Просвет в 1962 г. — вырезал в дереве первую  
 самостоятельную работу.  
 С этого момента считаю себя скульпто-  
 ром.

I was born in 1928 in Moscow, grew up in  
 Leningrad and in 1941 faced the war there.  
 In 1945 I entered the Moscow Higher Art –  
 and Industry School (the former Stroganovskoe)  
 the department of monumental sculpture.  
 For 8 years I failed to understand, what my  
 teachers wanted from me.  
 Then I stewed and ripened in the creative team:  
 Lemport—Sidur—Silis. For 15 years I have been  
 working in the field of monumental sculpture  
 together with them. However, I have not achie-  
 ved much in this genre.  
 Hope came in 1962 – I made my first independ-  
 ent work in wood carving.  
 From this time on I have considered myself  
 a sculptor.

# Nikolai SILIS



ГРАЦИИ. 53 × 67. БРОНЗА. 1981  
 GRACES. 53 × 67. BRONZE. 1981

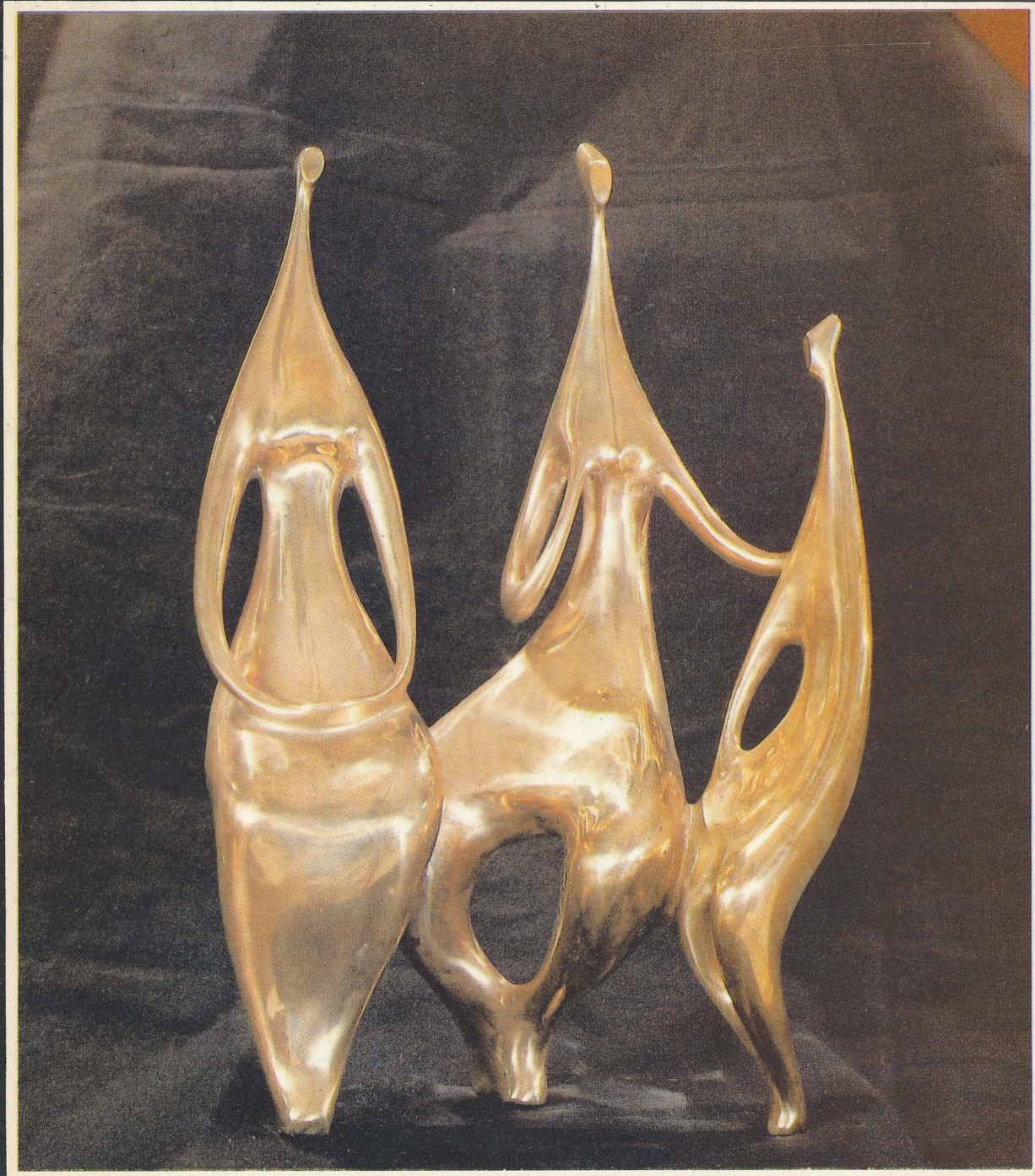


ФОРТУНА. 30 × 61. БРОНЗА. 1985  
 FORTUNE. 30 × 61. BRONZE. 1985



ВЕТЕР МАИОЛИКА. 70 × 30. 1991  
 WIND MAJOLIC. 70 × 30. 1991

Фото и дизайн Анатолий МЕЛИХОВ, Александр ЕЛОВ,  
 Евгений ВОРОНЦОВ, Виктор УСКОВ  
 Foto and design Anatoly MELIKHOV, Alexander ELOV,  
 Evgeny VORONCOV, Viktor USKOV







Родился в 1922 году в Тамбове  
 В 1950 году окончил Московское высшее художественно-промышленное училище (б. Строгановское). Учился у Г. И. Мотовилова.

С 1953 года участвует в выставках.  
 В 1956 году принят в члены МОССХ.  
 Художником созданы барельефы на зданиях советских посольств в Лагосе (Нигерия) и Афинах (Греция).

Основные произведения (совместно с Н. А. Силисом): композиции на здании библиотеки им. К. Маркса в Ашхабаде, на здании гостиницы «Турист» в Ростове-на-Дону, на здании Театра русской драмы в Уфе.

Was born in 1922 in the city of Tambov.  
 In 1950 graduated from the Moscow Higher Art – and Industry School (the former Stroganovskoe) His teacher was G. I. Motovilov.  
 From 1953 he has taken part in exhibitions.  
 In 1956 was admitted into the MOSSH.

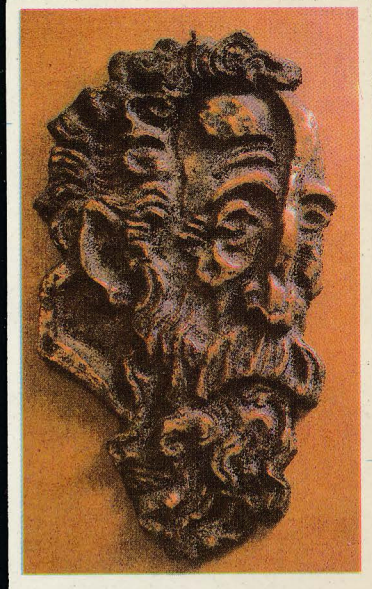
The artist created the bas-reliefs on the buildings of the Soviet Embassies in Lagos (Nigeria) and in Athens (Greece).

His main works (done together with Silis) are: compositions on the building of the Marx's Library in Ashkhabad, on the building of „the Tourist Hotel“ in Rostov-on-the-Don, on the building of Russian Drama Theatre in Ufa.

# Vladimir LEMPORT



ОЧЕРЕДЬ. 40, БРОНЗА, 1991  
 QUEUE. 40, BRONZE, 1991



МИКЕЛЬАНДЖЕЛЛО. 55, БРОНЗА, 1981  
 MICELANGELLO. 55, BRONZE, 1981

ГИБЕЛЬ КОММУНИЗМА. 30, БРОНЗА, 1991  
 DEATH OF COMMUNISM. 30, BRONZE, 1991



